

AKTAPÉLDANY

PRTA311/108-¹².../2015

KERETMÉGÁLLAPODÁSOS ELJÁRÁS ALAPJÁN KÖTÖTT VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

amely egyrészről az **Oktatási Hivatal** (székhely: 1055 Budapest, Szalay u. 10-14., adószám: 15329729-2-41, államháztartási nyilvántartási száma: 229726, bankszámlaszám: 10032000-00282637-30005400), képviseli: Dr. Maruzsa Zoltán elnök, mint Megrendelő, a továbbiakban **Megrendelő**, másrészről

Név: Etanulás Nonprofit Kft.
Székhely: 6710 Szeged, Mikes Kelemen utca 16.
Cégjegyzékszám: 06-09-016961
Képviselő: Lázár-Kovács Orsolya ügyvezető
Adószám: 23290147-2-06
Bankszámlaszám: 10702040-66388823-511005
Telefon: +36 30 256 2603
E-mail: info@etanulas.com

mint Vállalkozó (továbbiakban: Vállalkozó) (a Megrendelő és Vállalkozó a továbbiakban együttesen mint **Felek**, külön-külön **mint Fél**) között az alulírott napon és helyen jött létre az alábbi feltételekkel:

ELŐZMÉNYEK

1. A Megrendelő és Vállalkozó 2015. július 15. napján „**Idegen nyelvű szakirodalom fordítására, valamint a fordított anyagok felhasználói jogai megszerzésére vonatkozó keretmegállapodás a TÁMOP 3.1.1-11/1-2012-0001 azonosító számú „XXI. századi közoktatás (fejlesztés, koordináció) II. szakasz” kiemelt uniós projekt keretében**” tárgyban közbeszerzési eljárást folytatott le, melynek alapján a felek a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (a továbbiakban: Kbt.) 109. § (1) bekezdés d) pontja szerinti keretmegállapodást (továbbiakban: KM) írtak alá.
2. Felek rögzítik, hogy a KM alapján, a Kbt. 110. § (5)-(7) bekezdésében foglaltaknak megfelelően lefolytatott, a Megrendelő által 2015. szeptember 11. napján kiírt, Idegen nyelvű szakirodalom fordítására, valamint a fordított anyagok felhasználói jogai megszerzésére vonatkozó keretmegállapodás a TÁMOP 3.1.1-11/1-2012-0001 azonosító számú „XXI. századi közoktatás (fejlesztés, koordináció) II. szakasz” kiemelt uniós projekt keretében, Kbt. 109. § (1) bekezdés d) pontja alapján



1



Európai Unió
Európai Szociális
Alap



BEFETTES A JÖVŐBE

TÁMOP 3.1.1-11/1-2012-0001

lefolytatott verseny újranyitása című ajánlattételi felhívás nyertese az 3. rész és 6. rész tekintetében a jelen szerződés Vállalkozója.

3. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a KM megfelelő rendelkezései az irányadók.
4. Jelen KM megkötésére az alábbi projekt (továbbiakban: Projekt) megvalósítása keretében kerül sor:

Projekt azonosító száma és címe

TÁMOP-3.1.1-11/1-2012-0001 – XXI. századi közoktatás (fejlesztés, koordináció) II. szakasz c. projekt

5. Jelen szerződés mellékletét képezi a Megrendelő ajánlattételi felhívása, az ahhoz kapcsolódó dokumentáció, és egyéb, az eljárás során keletkezett dokumentumok, így különösen a szerződő felek tárgyalási jegyzőkönyvbe foglalt nyilatkozatai is, valamint a Vállalkozó ajánlata, valamint a KM. Ezen mellékletek akkor is a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezik, és a Felekre kötelező érvényűek, ha azok fizikai értelemben a jelen szerződéshez nem kerülnek csatolásra. A jelen szerződésben foglaltakat, a KM egyes rendelkezéseivel, az ajánlattételi felhívással, illetve az ajánlattal összhangban kell alkalmazni és értelmezni. Amennyiben jelen szerződés és az ajánlattételi felhívás és dokumentáció, illetve az ajánlat valamely rendelkezése egymással ellentmondásban áll, úgy elsősorban az ajánlattételi felhívás (és az ahhoz kapcsolódó dokumentáció), másodsorban a tárgyalás során tett nyilatkozatok, harmadsorban a KM, s negyedrészen az ajánlat tartalma az irányadó.

A fentiekre figyelemmel a Felek az alábbi szerződést kötik.

A SZERZŐDÉS TÁRGYA

6. Jelen szerződés tárgya a Megrendelő által az ajánlatkérésben megjelölt mű tekintetében a jelen szerződés 3. számú mellékletét képező feladatok ellátása és Produktumok előállítása.
7. A Vállalkozó a feladatát az ajánlattételi felhívásban, illetve az ahhoz kapcsolódó dokumentációban, feladatleírásban foglaltaknak megfelelően, annak szem előtt tartásával köteles elvégezni.
8. Felek megállapodnak abban, hogy a Produktumok előállítását, átadását illetően a Műszaki leírásban foglaltak szerint járnak el.

A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA, HATÁLYA, TELJESÍTÉSÉNEK HELYE, HATÁRIDEJE

9. A jelen szerződés Vállalkozó általi teljesítési határideje: a feladatokat a projekt véghatárideje előtt be kell befejezni, azaz a jelenleg hatályos Támogatási Szerződés szerint legkésőbb 2015. október 31-ig kell elvégezni.



2

TÁMOP 3.1.1-11/1-2012-0001

Amennyiben a Kiemelt Projekt támogatási szerződés módosításának következményeként módosul az a Kiemelt Projekt záró dátuma, Megrendelő haladéktalanul írásban értesíti erről Vállalkozót, megjelölve az értesítésben az új záró dátumot is. Felek megállapodnak abban, hogy a szerződésben foglalt záró dátum az érintett kiemelt Projekt vonatkozásában Megrendelő értesítésével egyidejűleg és minden további jogcselekmény nélkül módosul. Előteljesítést Megrendelő elfogad.

10. A feladatok, valamint a Produktumok részletes felsorolását és azok teljesítési határidejét a jelen szerződés 3. számú melléklete tartalmazza.
11. A Vállalkozó által elkészített Produktumok átadás-átvételének helye: Oktatási Hivatal (1055 Budapest, Honvéd u. 20/A.)
12. A teljesítésigazolás kiadásának feltétele a feladatok elvégzésén túl a jelen szerződés 3. sz. mellékletben, valamint a KM 13. pontjában írt produktumoknak a teljes körű átadása.
13. Felek megállapodnak abban, hogy jelen címben írt kommunikáció módjaként kölcsönösen elfogadják az egymásnak küldött e-maileket, amennyiben azok az eljárás során megadott e-mailcímekről, az ott megadott e-mailcímekre érkeznek. Felek kötelesek a szerződés teljesítése során felmerülő kötelezettségeiket az ésszerűség, és a műszaki leírás rendelkezései betartásával teljesíteni, ide értve az egymás számára átadott dokumentumok észrevételezését, információk megadását, stb. is.

A teljesítésigazolás rendje

14. Általános szabályok a KM 15. pontjában foglaltak szerint.
15. Felek megállapodnak, hogy a jelen eseti szerződés szerződésszerű teljesítéséhez szükséges kötelezettségeiket a KM. erre vonatkozó részletes rendelkezései szerint látják el.

A SZERZŐDÉS ÖSSZEGE, ÉS A VÁLLALKOZÁSI DÍJ MEGFIZETÉSÉNEK RENDJE

16. Jelen szerződés teljes körű ellátása esetén fizetendő vállalkozási díj a Vállalkozó ajánlatában megjelölt Ft/szerzői ív egységár alapulvételével
3. rész: legfeljebb bruttó 6 288 480,- Ft, azaz hatmillió-kettőszáznyolcvannyolcezer-négyszáznyolcvan forint
6. rész: legfeljebb bruttó 7 179 480,- Ft, azaz hétmillió-egyszázhetvenkilencezer-négyszáznyolcvan forint



3

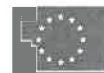
TÁMOP 3.1.1-11/1-2012-0001

Oktatási Hivatal Projektigazgatóság
Cím: H-1055 Budapest, Szalay u. 10-14.
Postacím: H-1055 Budapest, Honvéd u. 20/a
www.oktatas.hu



SZÉCHENYI 2020

Európai Unió
Európai Szociális
Alap



BEFEKTETÉS A JÖVŐBE

17. Vállalkozó részére csak a teljes körűen ellátott feladatok alapján fizetendő meg a vállalkozási díj.
18. A Vállalkozó szerződésnek és a jogszabályoknak megfelelően kiállított számlájának kiegyenlítése az Új Széchenyi Terv Társadalmi Megújulás Operatív Program a TÁMOP-3.1.1-11/1-2012-0001 azonosító számú projekt keretében, az Európai Unió és a Magyar Állami Költségvetés és a Megrendelő saját forrásából utófinanszírozással történik.
19. Megrendelő a jelen szerződés alapján fizetendő vállalkozási díjat a teljesítés-igazolást követően kiállított számla ellenében fizeti meg – főszabály szerint – a számla kézhezvételétől számított 30 napon belül a Vállalkozó bankszámlájára történő átutalással. Előleg fizetésére, illetőleg részszámla benyújtására nincs lehetőség.
20. A teljesítésigazolás, a számla kiállításának, valamint a finanszírozás részletesebb szabályait a KM tartalmazza.
21. A Felek rögzítik, hogy a Vállalkozó felel azért, hogy a jelen szerződés alapján rá háruló feladatok határidőben és megfelelő szakmai minőséggel kerüljenek teljesítésre. Felel minden olyan késedelemért, hiányosságért, kárért, amely abból ered, hogy feladatait nem megfelelő határidőben, gondatlanul, hiányosan vagy szakmailag nem megalapozottan, illetve a Megrendelő utasításai ellenére vagy nem a feladat kitűzésére irányadó dokumentumokban foglaltak szerint teljesíti. A szerződésszerű teljesítés biztosítékainak további részletes feltételeit a KM 49-58. pontjai tartalmazzák.

SZERZŐI JOGI RENDELKEZÉS

22. Felek megállapodnak, hogy a Megrendelő a jelen eseti szerződés teljesítése során keletkező, minden szerzői jogi védelem alá eső alkotáson, így különösen a Produktumokon a KM. 66. pontja szerinti kizárólagos felhasználási jogot jelen esetben nem szerez, figyelemmel a KM 65. pontjában szabályozottakra.

EGYÉB RENDELKEZÉSEK

23. A Felek a KM teljesítése során az alábbi kapcsolattartó személyek útján érintkeznek:

23.1. Megrendelő részéről: Vörös Szilvia senior projektmenedzser

tel: +36 70 931 0883

e-mail: voros.szilvia@oh.gov.hu

23.2. Vállalkozó részéről: Latyák Tamás

tel: +36 70 579 6573

e-mail: tamas.latyak@etanulas.com

A Felek a Szerződéssel kapcsolatos döntések meghozatalára jogosult személy által tett nyilatkozat útján kötelesek a másik Felet a képviselőikben illetve egyéb



4

24

TÁMOP 3.1.1-11/1-2012-0001



kapcsolattartási adataikban bekövetkezett változásról haladéktalanul, de legkésőbb 3 munkanapon belül faxon vagy e-mailen tájékoztatni.

24.A szerződés által nem érintett egyéb kérdésben a mindenkor hatályos jogszabályi rendelkezések, különösen a Kbt., és a Polgári Törvénykönyv előírásai az irányadók.

Felek kijelentik, hogy jelen szerződésben foglaltakat elolvasták, megértették, és mint szerződéses akaratuknak mindenben megfelelő, jóváhagyólag – a képviselet szabályainak figyelembevételével – írták alá. Jelen szerződés összesen 4 (négy) egymással teljesen megegyező, eredeti példányban készült, amely példányokból a Megrendelőt 3 (három) példány a Vállalkozót 1 (egy) példány illet meg.

A jelen szerződés hatályba lépésének napja a szerződést későbbi időpontban aláíró fél aláírásának a napja. Az aláírás napjának az Oktatási Hivatal szempontjából az elnök általi aláírás napja tekintendő.

Mellékletek:

1. Ajánlattételi felhívás és dokumentáció
2. Vállalkozó ajánlata
3. Teljesítési határidőt, produktumokat, ütemezést tartalmazó táblázat

Budapest, 2015. október 16.

Budapest, 2015. október 16.

Oktatási Hivatal	Etanulás Nonprofit Kft.
 Képviseleti: Dr. Maruzsa Zoltán elnök Megrendelő P.H.	 Képviseleti: Lázár-Kovács Orsolya ügyvezető Vállalkozó P.H.
	
Szakmai ellenjegyző: Fábíán Mária Megrendelő részéről	
	
Pénzügyi ellenjegyző: Mészárosné Pék Anita Megrendelő részéről	

5

OKTATÁSI HIVATAL

*jav. B! 2015.10.16.

TÁMOP 3.1.1-11/1-2012-0001

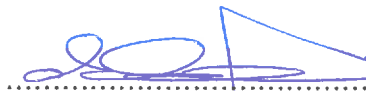
Oktatási Hivatal Projektigazgatóság
Cím: H-1055 Budapest, Szalay u. 10-14.
Postacím: H-1055 Budapest, Honvéd u. 20/a
www.oktatas.hu

MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA

SZÉCHENYI 2020


Európai Unió
Európai Szociális
Alap


BEFEKTETÉS A JÖVŐBE



Marticsék Ügyvédi Iroda
Dr. Marticsék Dénes ügyvéd
1055 Budapest, Falk Miksa u. 14. I. em. 2
Tel.: +36 20 91 65 318
E-mail: 18118511-2-41

Ügyvédi láttamozó: dr. Marticsék Dénes
Megrendelő részéről

Szignálta:


dr. Sándor Annamária
közbeszerzési vezető


Vörös Szilvia
senior projektmenedzser


Krajcsír Borbála
senior pénzügyi vezető



AJÁNLATTÉTELI DOKUMENTÁCIÓ

3. számú melléklet

MŰ MEGNEVEZÉSE	FELADAT	PRODUKTUM MEGNEVEZÉSE	PRODUKTUM FORMÁTUMA	TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐ	SZERZŐDÉST BIZTOSÍTÓ MELLÉKKÖTELEZETTSÉG
Francisco Benavides, Hanna Dumont and David Istance (OECD Secretariat), R. Keith Sawyer, Carl Bereiter, Mariene Scardamalia, Anne Sliwka, Mar Rodríguez-Romero, Juan Cassassus, María de Ibarrola, Lilia Pérez- Franco, Juana M. Sancho-Gil, Marcela Tovar-Gómez, Margarita Zorrilla, María Cecilia Fierro- Evans, Inés Aguerrondo, Tom Bentley Innovating to Learn, Learning to Innovate	fordítás, szakmai (alkotó) szerkesztés, nyelvi lektorálás	Az angolról magyar nyelvre fordított, szerkesztett és nyelvi lektorált tanulmánykötet.	Elektronikus	2015.10.27	Nem releváns
M. Fullan – A. Hargreaves etc.: Change Wars (Leading Edge)	fordítás, szakmai (alkotó) szerkesztés, nyelvi lektorálás	Az angolról magyar nyelvre fordított, szerkesztett és nyelvi lektorált tanulmánykötet.	Elektronikus	2015.10.27	Nem releváns